

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Соглашение о выплате авторского вознаграждения № _____</p> <p>г. Москва</p> <p>Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Математический институт им. В.А. Стеклова Российской академии наук (МИАН), именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице первого заместителя директора Изаака Александра Давидовича, действующего на основании доверенности № 10 от 29.12.2018, с одной стороны, и гражданин(не) _____,</p> <p style="text-align: center;">(ФИО всех авторов полностью)</p> <p>именуемый(е) в дальнейшем «Автор» («Соавторы»), с другой стороны, вместе именуемые «Стороны»,</p> <p>- принимая во внимание, что Society for Industrial and Applied Mathematics, являясь издателем англоязычной версии Журнала «Теория вероятностей и ее применения» (далее – Журнал):</p> <p>- в соответствии с пунктом 8.3 Договора об англоязычной версии журнала «Теория вероятностей и ее применения» от 17.07.2017 перечислило Издателю денежные средства, предназначенные для выплаты вознаграждения авторам произведений, вошедших в том __, выпуск __ Журнала; заключили настоящее Соглашение о выплате авторского вознаграждения (далее – Соглашение) о нижеследующем:</p> | <p style="text-align: center;">Royalty Agreement № _____</p> <p>The city of Moscow</p> <p>Steklov Mathematical Institute of Russian Academy of Sciences, hereinafter referred to as the Publisher, represented by First Deputy Director Alexander Davidovich Izaak, acting based on the power of attorney No. 1 as of 29/12/2018, on the one hand, and _____</p> <p style="text-align: center;">(full name of all author(s))</p> <p>hereinafter referred to as the Author (Co-Authors), on the other hand, jointly referred to as the Parties,</p> <p>- Having regard to the fact that the Society for Industrial and Applied Mathematics, which is the publisher of the English version of the Teoriya Veroyatnostei i ee Primeneniya journal (hereinafter referred to as the Journal):</p> <p>- Pursuant to paragraph 8.3 of the Agreement for the English Language Edition of the Journal "Teoriya Veroyatnostei i ee Primeneniya" of July 17, 2017, has delivered to the Publisher the cash for remuneration of the authors published in issue __ of volume __ of the Journal;</p> <p>have made the present Royalty Agreement (hereinafter, the Agreement) and agreed on the following:</p> |
| <p>1. Стороны согласились, что за использование созданного Автором (Соавторами) произведения с названием _____</p> <p style="text-align: center;">(название статьи)</p> <p>(далее – Статья) Издатель выплачивает Автору (Соавторам) вознаграждение в размере _____ рублей¹.</p> | <p>1. Parties agreed that the Publisher pays to the Author (Co-Authors) the remuneration equal to ____ Rub² for the use of the Author's (Co-Authors') paper entitled _____</p> <p style="text-align: center;">(name of the paper)</p> <p>hereinafter referred to as the Paper.</p> |
| <p>2. Сумма денежных средств, указанная в пункте 1 настоящего Соглашения, выплачивается Автору (Соавторам) не позднее 10 (десяти) банковских дней с даты представления Авторами (Соавторами) Акта о выполнении обязательств в следующих размерах:</p> <p>- Иванову Ивану Ивановичу - _____² рублей. Налог на доходы физического лица-автора – в размере 13%³(30%⁴) удерживается и уплачивается Издателем;</p> <p>- Петрову Петру Петровичу - _____⁵ рублей. Налог на доходы физического лица-автора – в размере 13%⁶(30%⁷) удерживается и уплачивается Издателем;</p> | <p>2. The sum of money indicated in Para. 1 of the present Agreement is paid to the Author (Co-Authors) within up to 10 (ten) bank days beginning the date of provision of the Act of fulfilling obligations by the Author (Co-Authors) as follows:</p> <p>- _____² Rub to Ivan Ivanovich Ivanov. Personal income tax of 13%³ (30%⁴) is withheld and paid by the Publisher.</p> <p>- _____⁵ Rub to Petr Petrovich Petrov. Personal income tax of 13%⁶ (30%⁷) is withheld and paid by the Publisher.</p> |

¹ За Статью, Автор (Соавторы) которой осуществили / не осуществили перевод Статьи на английский язык. / For the paper translated / not translated into English by the Author (Co-Authors).

² Для авторов, не осуществлявших перевод Статьи на английский язык. / For the authors who did not translate the Paper into English.

³ Для авторов – граждан Российской Федерации, иностранных граждан и лиц без гражданства, являющихся налоговыми резидентами Российской Федерации. / For authors who are either Russian Federation citizens, foreign residents or persons without citizenship which are tax residents of the Russian Federation.

⁴ Для авторов – граждан Российской Федерации, налоговых нерезидентов Российской Федерации. / For authors who are Russian Federation citizens and who are not tax residents of the Russian Federation.

⁵ Для авторов, осуществлявших перевод Статьи на английский язык. / For authors who translated the Paper into English

⁶ Для авторов – граждан Российской Федерации, иностранных граждан и лиц без гражданства, являющихся налоговыми резидентами Российской Федерации / For authors who are Russian Federation citizens, or foreign citizens, or person without citizenship which are tax residents of the Russian Federation.

⁷ Для авторов – граждан Российской Федерации, налоговых нерезидентов Российской Федерации. / For authors who are

| | |
|--|---|
| <p>- Гонзалесу Педро - _____ долларов США, что по курсу Центрального Банка Российской Федерации на дату подписания настоящего Соглашения составляет _____ рублей. Налог на доходы физического лица-автора – в размере 30%⁸ удерживается и уплачивается Издателем в соответствии с применимым законодательством Российской Федерации. Автор несет ответственность за все возможные налоговые платежи, возникающие в связи с получением вознаграждения, указанного в п. 2 настоящего Соглашения, по законодательству других государств.</p> | <p>- ___ USD to Pedro Gonzalez, which amounts to ___ Rub at the exchange rate of the Central Bank of Russia which at the signature date of the present Agreement. Personal (Author) income tax of (30%⁸) is withheld and paid by the Publisher in accordance with the applicable legislation of the Russian Federation. The Author bears responsibility under the laws of other States for all possible tax payments arising from the received remuneration in accordance with Para. 2 of the present Agreement.</p> |
| <p>3. Вознаграждение, предусмотренное настоящим Соглашением, выплачивается Автору (Соавторам) на банковские счета:</p> <p>- Иванов И.И.:</p> <p>р/сч _____</p> <p>в _____ (наименование банка)</p> <p>к/сч _____</p> <p>БИК _____</p> <p>л/сч (если имеется) _____;</p> <p>- Гонзалес Педро:</p> <p>Наименование банка, его местонахождение, страна местонахождения: _____</p> <p>IBAN: _____</p> <p>BIC/SWIFT: _____</p> <p>Account number: _____</p> | <p>3. The remuneration specified in the present Agreement shall be credited to the Authors (Co-Authors) to the following bank accounts:</p> <p>- I.V. Ivanov:</p> <p>bank account _____</p> <p>at _____ (name of the bank)</p> <p>Correspondent account _____</p> <p>BIC (Bank Identification Code) _____</p> <p>Personal account (if available) _____</p> <p>- Pedro Gonzalez:</p> <p>Bank name, place, host country _____</p> <p>IBAN: _____</p> <p>BIC/SWIFT: _____</p> <p>Account number: _____</p> |
| <p>4. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.</p> | <p>4. The present Agreement is effective on the date it is signed by both Parties.</p> |
| <p>5. Настоящее Соглашение составлено на _____ листах.</p> <p>Листы 1–___ – текст Соглашения; листы ___–___ содержат подписи Сторон и являются неотъемлемой частью Соглашения.</p> | <p>5. The present Agreement is ___ pages long.</p> <p>Pages 1–___ are the pages of the Agreement; pages ___–___ contain the signatures of the Parties and are an integral part of the Agreement.</p> |

Russian Federation citizens and who are not tax residents of the Russian Federation.

⁸ Для авторов – иностранных граждан и лиц без гражданства, налоговых нерезидентов Российской Федерации. / For authors who are either foreign citizens or person without citizenship and who are nor tax residents of the Russian Federation.

Реквизиты и подписи Сторон / Details and signatures of the Parties

Автор / The Author: _____

(ФИО полностью) / (full name)

(наименование документа, удостоверяющего личность, его серия, номер, когда и кем выдан) /

(type, number and issuing body of identity document)

Дата рождения / DOB

Место проживания / Place of residence

ИНН физического лица (для граждан Российской Федерации) / Individual Taxpayer Identification Number (only for citizens of the Russian Federations):

СНИЛС (для граждан Российской Федерации) / Personal pension account number (only for citizens of the Russian Federations):

Телефон / Phone: _____

Email: _____

Подпись / Signature:

Заполняется для каждого автора на отдельном листе / To be filled in by each author on a separate sheet

Издатель / The Publisher:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Математический институт им. В.А. Стеклова
Российской академии наук (МИАН) / Steklov Mathematical Institute of the Russian Academy of Sciences
119991, г. Москва, ул. Губкина, д. 8 / 8 Gubkina St., Moscow, Russia, 119991
ИНН 7736029594, КПП 773601001
УФК по г. Москве (МИАН л/сч. 20736Ц79010)
р/с 40501810845252000079 в ГУ Банка России по ЦФО, БИК 044525000

Первый заместитель директора / First Deputy Director

А.Д. Изаак / A.D. Izaak

Текст Соглашения размещен на сайте Издателя
<http://www.mathnet.ru>.

Text of the Agreement is placed on the Publisher website
<http://www.mathnet.ru>.